

## Modismos

Modismos: são expressões próprias da língua que dificultam o entendimento de determinados textos.

Espanhol	Português
Echar de menos.	Sentir saudades.
Echar una mano.	Ajudar alguém.
Echar un jarro de agua fría.	Jogar um balde de água fria.
Estar sin una perra.	Estar sem dinheiro.
Estar al corriente.	Estar atualizado.
Estar de Rodríguez.	Refere-se aos maridos que ficam trabalhando durante as férias da família.
Estar en la luna.	Estar distraído.
Estar de capa caída.	Estar desanimado.
Estar hecho polvo.	Estar cansado.
Estar sin blanca.	Estar sem dinheiro.
Costar un riñon.	Algo caro.
Tirar / Sacar la casa por la ventana.	Gastar muito dinheiro.
Hacer vista gorda.	Dissimular.
Meter la pata.	Cometer uma gafe.
Dormir a pierna suelta.	Dormir sem preocupação.
No dar pie con bola.	Equivocar-se com frequência.
Salir pitando.	Sair correndo.
Tomar el pelo.	Divertir-se à custa de alguém.
Hablar por los codos.	Falar muito.
Del tiempo de Maricastaña.	Algo antigo.
¡Qué mono!	Que lindo!
No pegar el ojo.	Não conseguir dormir.
No tener pelos en la lengua.	Falar demais.
¡Qué mala pata!	Que azar!
A fuerza de enchufes.	Com a ajuda de alguém.
Al dedillo.	Na ponta da língua.
Oler a perro muerto.	Cheirar a gambá.
Tratar a zapatos.	Maltratar alguém.
Cada mochuelo a su olivo.	Cada macaco no seu galho.

## Falsos cognatos

Os falsos cognatos são palavras que se parecem com o português na escrita ou na pronúncia, porém apresentam significados distintos.

Espanhol	Português	Espanhol	Português
Apellido	Sobrenome	Ensalada	Salada
Sobrenombre	Apelido	Salada	Salgada
Embarazada	Grávida	Cena	Janta
Confusa	Embaraçada; confusa	Escena	Cena
Rojo	Vermelho	Escoba	Vassoura
Morado	Roxo	Cepillo	Escova – dente/cabelo
Rubio	Loiro	Rato	Momento
Pelirrojo	Ruivo	Ratón	Rato
Niño	Criança	Sitio	Lugar
Crianza	Criação	Finca	Sítio
Zurdo	Canhoto	Cajón	Gaveta
Sordo	Surdo	Coche	Carro
Carroza	Carruagem	Copa	Taça
Carreta	Carroça	Taza	Xícara
Oso	Urso	Padre	Pai
Hueso	Osso	Cura	Padre
Polvo	Pó	Doce	Doze
Pulpo	Povo	Dulce	Doce
Prejuicio	Preconceito	Experto	Especialista
Perjuicio	Prejuízo	Listo	Esperto
Salsa	Molho	Lentilea	Lente de contato
Perejil	Salsa	Lenteja	Lentilha
Bolsa	Sacola	Ola	Onda
Beca	Bolsa de estudo	Olla	Panela
Borracha	Bêbada	Jamón	Presunto
Goma	Borracha	Presunto	Pressuposto
Calzoncillo	Cueca	Botiquín	Caixa de remédio
Ciruela	Ameixa	Cafetería	Cafeteria, bar
Cola	Cauda de animal; rabo	Cano/Canoso	Grisalho
Pegamento	Cola	Cano	Cano
Exquisito	Saboroso; gostoso	Barraca	Galpão
Raro	Esquisito	Carpa	Barraca

## Preposición "de" ou "en"

Uso	Exemplo
Com verbos de movimiento	Vimieron <b>de</b> la carnicería.
Indicar posse	Los pantalones <b>de</b> Juan están en el cajón.
Indicar tempo	<b>De</b> lunes hasta viernes, trabajo mucho.
Indicar modo	Estaba <b>de</b> mal humor.
Indicar origem	Los vinos son <b>de</b> Chile.
Material	Las bufandas son <b>de</b> lana.

  

Uso	Exemplo
Diante de meios de transporte	Viajaron <b>en</b> avión.
Diante de meses, estaciones e anos	<b>En</b> verano hace mucho calor. <b>En</b> diciembre es mi cumpleaños.
Indicar lugar	<b>En</b> Barcelona hay muchas fruterías.
Indicar tempo	<b>En</b> 1978 nació mi primer hijo.
Indicar característica	Los plátanos son ricos <b>en</b> vitamina B.

  

Uso	Exemplo
Casos em que <b>não</b> se utiliza a preposição <b>en</b> :	
a) Diante dos dias da semana ou dia do mês: Ex.: Volvemos <b>el</b> jueves. <b>El</b> día 24 de mayo es el cumpleaños de mi madre.	
b) Para indicar movimiento ou destino, utiliza-se a preposição <b>a</b> : Ex.: Mañana vamos <b>a</b> Francia.	
c) Diante das palavras abaixo: Ex.: Voy a la heladería <b>a</b> pie. Fue a la finca de Manolo <b>a</b> caballo.	

## Números cardinais

0-9	10-19	20-29
0 - cero	10 - diez	20 - veinte
1 - uno	11 - once	21 - veintiuno
2 - dos	12 - doce	22 - veintidós
3 - tres	13 - trece	23 - veintitrés
4 - cuatro	14 - catorce	24 - veinticuatro
5 - cinco	15 - quince	25 - veinticinco
6 - seis	16 - dieciséis	26 - veintiséis
7 - siete	17 - diecisiete	27 - veintisiete
8 - ocho	18 - dieciocho	28 - veintiocho
9 - nueve	19 - diecinueve	29 - veintinueve

A partir do número 31, separar a escrita por "y" até o número 99.  
0 "y" somente aparece entre **dezena e unidade**.

**Exemplos:**  
Yo tengo **treinta y cuatro** años.  
En la escuela hay **trescientos noventa y ocho** alumnos.

CRÉDITOS DAS IMAGENS: Patricia Monteiro da Silva • © Matt Tommer/Stockphoto

O Sistema de Ensino Poliedro pesquisou junto às fontes apropriadas a existência de eventuais detentores dos direitos de todos os textos e de todas as imagens e ilustrações presentes nesta obra, sendo que sobre alguns nenhuma referência foi encontrada. Em caso de omissão involuntária, de quaisquer créditos faltantes, estes serão incluídos nas futuras edições, estando, ainda, reservados os direitos referidos nos arts. 28 e 29 da lei 9.610/98.

# Espanhol

## Ir + A + Infinitivo

Yo **voy**  
Tú **vas**  
Él/ella/ usted **va**  
Nosotros (as) **vamos**  
Vosotros (as) **vais**  
Ellos (as)/ustedes **van**



Hablar  
Llorar  
Leer  
Aprender  
Añadir  
Sufrir

### Exemplos:

Pablo **va a hablar** con Ángeles.

Mañana **ellos van a estudiar** francés.

**Uso:** Para indicar uma ação futura.



ISBN 978-85-7901-615-8  
9 788579 016158

## Artigos

Os artigos são utilizados diante de substantivos e atribuem a estes um gênero e número. No entanto, fique atento a alguns casos especiais:

a) As palavras terminadas em <b>aje</b> : são acompanhadas de <i>artigo masculino</i> .	Ex.: el <b>v</b> iaje, el aprendizaje <b>e</b> , el gara <b>j</b> e, el abord <b>a</b> je, el tatuaj <b>e</b> , el maquill <b>a</b> je, el almacen <b>a</b> je, el aterriz <b>a</b> je, el equip <b>a</b> je, el cor <b>a</b> je, el mensaj <b>e</b> , el peaj <b>e</b> etc.
b) As palavras terminadas em <b>umbre</b> são acompanhadas de <i>artigo feminino</i> .	Ex.: la cost <b>u</b> mbre, la leg <b>u</b> mbre, la pesad <b>u</b> mbre, la c <b>u</b> mbre, la herr <b>u</b> mbre, la muched <b>u</b> mbre, la certid <b>u</b> mbre etc.
c) Os dias da semana são acompanhados de <i>artigo masculino</i> .	Ex.: El <b>l</b> unes, el <b>m</b> artes, el <b>j</b> ueves, el <b>v</b> iernes etc.
d) O alfabeto é acompanhado de <i>artigo feminino</i> .	Ex.: la <b>b</b> e, la <b>j</b> ota, la <b>e</b> ñe, la <b>e</b> rre, la <b>u</b> ve etc.
e) Diante de nomes próprios <b>não</b> se utiliza artigo. <i>No entanto, este deverá ser utilizado diante de apelidos e quando se refere à família.</i>	Ex.: <b>Lionel</b> juega en el Barcelona. <b>Los Messi</b> s vienen cenar con nosotros. <b>La Pulga</b> juega muy bien. (Pulga apodo de Messi)
f) Diante de nome de países <b>não</b> se utilizam artigos, <i>exceto quando se está qualificando o lugar.</i>	Ex.: <b>España</b> es un país muy hermoso. <b>La España</b> de las toradas.

O artigo masculino **el/un** substituirá o feminino **la/una** diante de substantivos femininos que comecem com **a** ou **ha** tônicas.  
Exemplos: el agua, el arte, el área, el alma, el águila, el hada, el hambre, el hacha.  
Seguem algumas exceções:  
a) Diante dos nomes das letras a e h. Ex.: la a, la hache.  
b) Quando os substantivos estão no plural: las aguas del Pacífico, las hadas son hermosas.  
c) Quando se interpõe uma palavra entre o artigo e o substantivo: las buenas almas, las grandes águilas.

## Palabras heterogénicas

Palabras "heterogénicas" são aquelas que possuem um gênero diferente do português; logo, os artigos que as acompanham também se modificam. Abaixo seguem algumas palavras que sofrem alteração de gênero.

Espanhol	Português	Espanhol	Português
la leche	o leite	la sangre	o sangue
la sal	o sal	el cutis	a cútis
la miel	o mel	el color	a cor
la hamburguesa	o hambúrguer	el dolor	a dor
la licuadora	o liquidificador	el puente	a ponte
el aguardiente	a aguardente	la computadora	o computador
el manzano	a macieira	la crema	o creme
el olivo	a oliveira	la baraja	o baralho
el árbol	a árvore	el equipo	a equipe
el lavaplatos	a lava-louças	el estreno	a estreia
el lavarropas	a lava-roupas	el mensaje (terminado em <i>aje</i> )	a mensagem
el cuchillo	a faca	la pesadumbre (terminado em <i>umbre</i> )	o pesadelo
la sonrisa	o sorriso	el jueves (dia da semana)	a quinta-feira
la rodilla	o joelho	la jota (alfabeto)	o jota
la nariz	o nariz		

## Formal × Informal

Na língua espanhola a formalidade e a informalidade podem ser reconhecidas pelo uso dos pronomes pessoais "Usted" e "Tú" ou "Vos".

Formal
<b>Pronome:</b> Singular: Usted; Plural: Ustedes.
<b>Abreviação:</b> Singular: Ud. ou Vd; Plural: Uds. e Vds.
<b>Uso:</b> Quando nos dirigimos a pessoas com as quais não temos intimidade ou quando a situação requer respeito e/ou formalidade.

**a)** Usted es muy educado.  
**b)** ¿Ustedes viven en Madrid?

Informal
<b>Pronome:</b> Singular: Tú; Plural: Vosotros.
<b>Ojo:</b> O pronome "Vos" é utilizado por argentinos, uruguaios e paraguaios.
<b>Uso:</b> Quando temos intimidade com o interlocutor.

**a)** Tú eres muy inteligente.  
**b)** ¿Vos cantás en inglés?

## Muy ou Mucho(os), (a), (as)

Formal	Formal
<b>Muy:</b> é invariável.	<b>Mucho(os), (a), (as):</b> é variável.
<b>Uso:</b> Diante de adjetivos, advérbios e participios com função adjetiva.	<b>Uso:</b> Diante de substantivos, pronomes e na função de advérbio de intensidade.

## Diante de mayor, menor, más, menos, antes, después, mejor, peor, gusto, placer, utilize MUCHO.

Exemplos:	Exemplos:
a) Juan es <b>muy</b> <b>parlachín</b> . Adjetivo	a) Los jugadores de fútbol tienen <b>mucho</b> <b>dinero</b> . Substantivo
b) La tortuga camina <b>muy</b> <b>despacio</b> . Advérbio	b) La amistad <b>mucho</b> <b>nos</b> enriquece. Pronome
c) El chico estaba <b>muy</b> <b>cansado</b> . Particípio com função de adjetivo	c) Ayer Pilar comió <b>mucho</b> . Funciona como adjetivo

## Pretérito Indefinido × Pretérito Perfecto Compuesto

Pretérito Indefinido	Pretérito Perfecto Compuesto
Indica uma ação acabada em um tempo <b>distante</b> sem relação com o presente.	Indica uma ação acabada em um tempo <b>próximo</b> que mantém uma relação com o presente.
<b>Marcadores temporais</b> que indicam um tempo distante: ayer, anteaer, el año pasado, el siglo pasado, el mes pasado, la semana pasada etc.	<b>Marcadores temporais</b> que indicam um tempo próximo: hoy, esta semana, este mes, este siglo, este año, esta semana etc.

<b>Exemplos:</b>	Esta semana Juan <b>HA HABLADO</b> con su hermano. Marcador temporal → Pretérito Perfecto Compuesto
	La semana pasada Juan <b>HABLÓ</b> con su hermano. Marcador temporal → Pretérito Indefinido

## Apócope

A apócope consiste na perda da última letra ou sílaba de algumas palavras em espanhol.

Caso 1: As palavras abaixo sofrem apócope diante de substantivos masculinos no singular.

Forma não apocopada	Forma apocopada
alguno	algún
ninguno	ningún
tercero	tercer
primero	primer
uno	un
malo	mal
bueno	buen

**Exemplo:** Soledad y Javier viven en el **tercer** piso.

Caso 2: As palavras abaixo sofrem apócope diante de substantivos masculinos ou femininos. Nos dois primeiros casos, a apócope acontece com palavras no singular; e no último, no plural.

Forma não apocopada	Forma apocopada
cualquiera	cualquier
grande	gran
ciento	cien

**Exemplos:**  
Ellos van a una **gran** universidad.  
Hay **cien** **hombres** en aquella oficina.

Caso 3: As palavras abaixo sofrem apócope diante de adjetivos e advérbios!

Forma não apocopada	Forma apocopada
tanto	tan
cuanto	cuan

**Exemplo:** Aquella chica es **tan** aburrida.

Diante de mayor, menor, más, antes, después, mejor, peor não acontece apócope das palavras "tanto" e "cuanto".

A palavra **Santo** passa para **San** diante de substantivo próprio.  
Ex.: San Juan, San Isidro, San Pedro etc.

Diante dos seguintes nomes próprios não acontece apócope: **Tomás, Tomé, Toribio** e **Domingo**.  
Ex.: Santo Tomás es el patrono de la ciudad.

## Uso de "y" ou "e"

A conjunção "y" do espanhol traduzida para o português equivale à conjunção "e". Quando a conjunção preceder palavras que comecem por "i" ou "hi" (seguida de consoante), deve ser substituída por "e".

**Exemplos:**  
Juan **e** Inés son hermanos.  
Ellos son profesores de Geografía **e** Historia.

## Uso de "o" ou "u"

A conjunção "o" do espanhol traduzida para o português equivale à conjunção "ou".  
a) Quando a conjunção preceder palavras que comecem por "o" ou "ho", deve ser substituída por "u".  
b) Quando a conjunção "o" aparecer entre números, deverá ser substituída por "ó" para não confundir com o número zero.

**Exemplos:**  
La tortuga **u** oso.  
Minutos **u** horas.  
7 **ó** 8